


ΔΙΚΤΥΟ ΜΕΤΑΚΙΝΟΥΜΕΝΩΝ ΚΤΗΝΟΤΡΟΦΩΝ Reçu CLT / CIH / ITH

Διεύθυνση: 3ο χιλ Π.Ε.Ο Λάρισας Θεσσαλονίκης Κτίριο ΕΛΓΟ Δήμητρα Τ.Κ 41036

Τηλ. 2410-282447, 6937414305 & 6945 705708 Fax: 2410-553551

E-mail: diktyometakinoumenwn@gmail.com www.metakinoumena.gr

29 MARS 2018

N° 0154

Λάρισα, 10 Μαρτίου 2018

Θέμα: Σχετικά με την ένταξη της μετακινούμενης αιγοπροβατοτροφίας ως στοιχείου άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς στους καταλόγους της UNESCO

Η μετακινούμενη αιγοπροβατοτροφία σήμερα εφαρμόζεται σε όλες σχεδόν τις Περιφέρειες της χώρας μας και σε μερικές περιπτώσεις χαρακτηρίζει την παραγωγική κατεύθυνση της κτηνοτροφικής τους δραστηριότητας. Οι ιστορικές της καταβολές εντοπίζονται αρκετούς αιώνες πριν. Εθνοτικές ομάδες ανθρώπων όπως οι Βλάχοι, οι Κουπατσαραίοι και οι Σαρακατσαναίοι ασχολήθηκαν αποκλειστικά με την μετακινούμενη κτηνοτροφία δημιουργώντας με την πάροδο του χρόνου δύο πατρίδες (μία στην ορεινή τους διαβίωση και μία στην πεδινή) κατορθώνοντας έτσι και να τις διατηρήσουν ζωντανές αλλά και να επιβιώσουν οι ίδιοι.

Η ίδια η κουλτούρα της μετακίνησης αποτέλεσε παράγοντα διαμόρφωσης της διαδικασίας κοινωνικοοικονομικής εξέλιξης αυτών των περιοχών. Η επικράτηση του συστήματος της μετακινούμενης αιγοπροβατοτροφίας σε βάθος αιώνων έχει διαμορφώσει ένα σύνολο πολιτιστικών στοιχείων τα οποία χαρακτηρίζουν τις περιοχές όπου εντοπίζεται μέχρι και σήμερα, ενώ έχει επηρεάσει τη διαμόρφωση, εν γένει, της πολιτιστικής ταυτότητας αυτών των περιοχών, συνθέτοντας την «γεωργική πολιτιστική κληρονομιά» τους. Πρόκειται για πολιτιστικά στοιχεία όπως μουσική, χοροί, ήθη και έθιμα. Συχνά, μάλιστα, παρατηρείται μια διασπορά αλλά και ένα «ανακάτεμα» των πολιτιστικών στοιχείων σε όλες τις περιοχές (ορεινές και πεδινές) όπου απαντά αυτό το παραγωγικό σύστημα.

Το σύνολο σχεδόν των μετακινούμενων εκτροφών διατηρείται από γενιά σε γενιά, έτσι μεταδίδεται αντίστοιχα και η κουλτούρα της μετακίνησης. Δεδομένου του πολυλειτουργικού χαρακτήρα της μετακινούμενης αιγοπροβατοτροφίας (πολιτιστικός, περιβαλλοντικός, κοινωνικοοικονομικός, παραγωγή προϊόντων υψηλής ποιότητας), πιστεύουμε ακράδαντα πως η ένταξή της ως άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς στους καταλόγους της UNESCO θα συμβάλει τα μέγιστα στα διατήρηση και αξιοποίηση των ωφελειών που απορρέουν από την άσκηση της.

Για το Δίκτυο Μετακινούμενων Κτηνοτρόφων

Αθανάσιος Ράγκος
 Δόκιμος Ερευνητής ΕΛΓΟ Δήμητρα
 Γενικός Γραμματέας



NETWORK OF TRANSHUMANT LIVESTOCK BREEDERS

Address: 3rd km ONR Larisa - Thessaloniki, ELGO Demeter Building, 41336, Larisa

Tel. +30 2410-282447, 6937414305& 6945 705708 Fax: 2410-553551

E-mail: diktyometakinoumenwn@gmail.com www.metakinoumena.gr

Larisa, 10 March 2018

Inscription of sheep and goat transhumance as intangible cultural heritage in UNESCO lists

Sheep and goat transhumance is currently practiced in almost all the regions of our country and in some cases characterizes the direction of their livestock production. Its historical routes have been identified several centuries ago. Ethnic groups such as the Vlachs, the Koupatsaraioi and Sarakatsanoi undertook exclusively the transhumance system, generating two homes over the years (one in the highlands and one in the lowlands), thus managing to keep them alive along with their own farms and families.

The culture of transhumance itself has been a factor shaping the of socio-economic development process of these regions. The prevalence of sheep and goat farming over the centuries has shaped a set of cultural elements that characterize the areas where it is located until now, and has influenced the cultural identity of these areas in general, composing their "agricultural cultural heritage". These are cultural elements such as music, dances and other customs. Often, these cultural elements are disseminated from the lowlands to the highlands and vice versa and are "mixed" with other cultural elements in the areas where transhumance is performed.

Almost all transhumance farms are kept from generation to generation, so the culture of transhumance is also transmitted. Given the multifunctional roles of sheep and goat transhumance (cultural, environmental, socio-economic, high-quality products), we firmly believe that integrating it as an intangible cultural heritage into UNESCO's catalogs will be highly beneficial in maintaining and developing all the benefits that occur from its practice.

For the Network of Transhumant Livestock Breeders

Athanasios Ragkos
Researcher - Secretary General



Α.Π. 3-1/18
Αθήνα, 19 Μαρτίου 2018

Από: Θύμιο Παπαγιάννη
Μεσογειακό Ινστιτούτο για τη Φύση και τον Άνθρωπο - MedINA
Βουκουρεστίου 23, 106 71 Αθήνα
Τ: 210 360 0711

Προς: Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού
Διεύθυνση Νεότερης Πολιτιστικής Κληρονομιάς
Μπουμπουλίνας 20-22, 106 82 Αθήνα
Τ: 213 132 2100

Θέμα: «Πρόταση ένταξης της Μετακινούμενης Κτηνοτροφίας στον κατάλογο της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO»

Το Μεσογειακό Ινστιτούτο για τη Φύση και τον Άνθρωπο (MedINA) υποστηρίζει την πρόταση ένταξης της Μετακινούμενης Κτηνοτροφίας στον κατάλογο της άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO.

Οι πολιτισμικές πρακτικές που συνεισφέρουν στη διατήρηση της βιοποικιλότητας και στην ευρύτερη προστασία της φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς αποτελούν βασικό τομέα ενδιαφέροντος και δραστηριότητας του MedINA.

Η μετακινούμενη κτηνοτροφία αποτελεί χαρακτηριστικό παράδειγμα πολιτισμικής πρακτικής με σημαντικές ιστορικές, περιβαλλοντικές, κοινωνικές και οικονομικές διαστάσεις. Διαφυλάσσοντας σημαντικά πολιτισμικά και κοινωνικά χαρακτηριστικά των ομάδων που την εξασκούν και λειτουργώντας ως μέσο διάδοσης παραδοσιακής γνώσης, η μετακινούμενη κτηνοτροφία έχει τη δυνατότητα να συμβάλει ουσιαστικά στην αειφορική ανάπτυξη των ορεινών και ημιορεινών περιοχών.

Η ένταξη της μετακινούμενης κτηνοτροφίας στον κατάλογο της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO θα αποτελέσει αναγνώριση της αξίας της και θα συμβάλει στην περαιτέρω διαφύλαξη και ανάδειξη της σημαντικότητας αυτής πρακτικής.

Με εκτίμηση
Θύμιος Παπαγιάννης
Διευθυντής MedINA

Διευθυντής MedINA

ΜΕΣΟΓΕΙΑΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΓΙΑ ΤΗ ΦΥΣΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟ

Βουκουρεστίου 23, 10671 Αθήνα, Ελλάδα
Τ: 210 3600711 Φ: 210 3629338 E: info@med-ina.org www.med-ina.org



R.N. 3-2/18
Athens, 19 March 2018

From: Thymio Papayannis
Mediterranean Institute for Nature and Anthropos - MedINA
Voukourestiou 23, 106 71 Athens
T: 210 360 0711,

To: Hellenic Ministry of Culture and Sport
Directorate of Modern Cultural Heritage
Mpoupoulinas 20-22, 106 82 Athens
T: 213 132 2100

Subject: "Proposal for the inscription of Mobile Pastoralism on the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage"

The Mediterranean Institute for Nature and Anthropos (MedINA) supports the proposal to inscribe Mobile Pastoralism on the UNESCO List of Intangible Cultural Heritage.

Cultural practices that contribute to the preservation of biodiversity and to the protection of natural and cultural heritage more widely are a key area of MedINA's interest and actions.

Mobile Pastoralism is a characteristic example of a cultural practice with significant historical, environmental, social and economic dimensions. By preserving the important cultural and social characteristics of the groups that practice it and by disseminating traditional knowledge, mobile pastoralism has the potential to contribute substantially to the sustainable development of mountainous and semi-mountainous areas.

The inscription of Mobile Pastoralism on UNESCO's List of Intangible Cultural Heritage will be an acknowledgment of its value and will help to further preserve and showcase this very important practice.

Yours sincerely,

MEDITERRANEAN INSTITUTE
FOR NATURE AND ANTHROPOS
CIVIL NON-PROFIT COMPANY
VAT: 99900718 - TAX OFFICE: D' ATHENS
23 YOKOURESTIOU STREET
106 71 ATHENS GREECE
TEL. +30 210 3600711

Thymio Papayannis
Director Medina



Ένωση Μετακινούμενων Κτηνοτρόφων Ηπείρου

Ιωάννινα

www.emkh.gr

Τηλ. 26510 38686

Ιωάννινα, 22 Μαρτίου 2018

Θέμα: "Υποστήριξη της ένταξης της μετακινούμενης αιγοπροβατοτροφίας στους καταλόγους της UNESCO"

Η Ένωση Μετακινούμενων Κτηνοτρόφων Ηπείρου εκπροσωπεί 320 μετακινούμενους αιγοπροβατοτρόφους από ολόκληρη την Ήπειρο. Η ΕΜΚΗ παρέχει υπηρεσίες στα μέλη της με κύριο στόχο την προστασία και την ανάδειξη της μετακινούμενης αιγοπροβατοτροφίας. Ενδιαφέρεται για την προστασία του παραδοσιακού χαρακτήρα της, τη διαχείριση του περιβάλλοντος και του τοπίου, την ανάδειξη των συνηθειών που συνδέονται με αυτή, την προβολή των προϊόντων της. Η ΕΜΚΗ έχει συμμετάσχει δια εκπροσώπων της σε ενημερωτικές ημερίδες και ομιλίες σχετικές με την πολιτιστική κληρονομιά και την UNESCO. Επιπλέον, διατηρεί συνεργασίες με φορείς του εξωτερικού και συνεργάζεται με επιστήμονες και κτηνοτρόφους σε όλη την Ευρώπη.

Με χαρά πληροφορηθήκαμε τις κινήσεις για ένταξη της μετακινούμενης αιγοπροβατοτροφίας ως πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO και θα θέλαμε να εκφράσουμε την απόλυτη στήριξή μας σε όλα τα στάδια της διαδικασίας εγγραφής. Πιστεύουμε ακράδαντα πως η εξέλιξη αυτή θα ωφελήσει την μετακινούμενη αιγοπροβατοτροφία συνολικά, βελτιώνοντας την αναγνωρισιμότητά της στην κοινωνία και βελτιώνοντας τη βιωσιμότητά της.

Ιωάννης Δεκόλης

Πρόεδρος



Union of Transhumant Livestock Breeders of Epirus

Ioannina

www.emkh.gr

Tel. 26510 38686

Ioannina, 22 March 2018

About: "Support to the inscription of sheep and goat transhumance to UNESCO"

The Union of Transhumant Livestock Breeders of Epirus represents 320 transhumant sheep and goat farmers from all over Epirus. EMKH provides services to its members with the main objective of protecting and promoting the sheep and goat transhumance. It is concerned with the protection of its traditional character, the management of the environment and the landscape, the development of the cultural features associated with it, the promotion of its products. EMKH has participated, through its representatives, in information Conferences and seminars about cultural heritage and UNESCO. In addition, it maintains partnerships with agencies at the international level and collaborates with scientists and breeders throughout Europe.

We were delighted when we were informed about the efforts to inscribe sheep and goat transhumance as cultural heritage within UNESCO and we would like to express our absolute support at all stages of the registration process. We firmly believe that this development will benefit the sheep and goat transhumance as a whole, thus improving its recognition in society and improving its viability.

Ioannis Dekolis

President

Από. Σδρούλια Θεόδωρο
Ένωση εκτροφέων αλόγων αυτόχθονης
φυλής Θεσσαλίας
Βελεστίνο Μαγνησίας
Τα 6972 212150

Προς. Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού
Διεύθυνση Νεότερης Πολιτιστικής Κληρονομιάς
Μπουμπουλίνας 20-22 , 10682 Αθήνα
Τ. 213 132 2100

Θέμα. Πρόταση ένταξης Της μετακινούμενης κτηνοτροφίας στον κατάλογο της Άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO.

Η ένωση εκτροφέων αλόγων αυτόχθονης φυλής Θεσσαλίας υποστηρίζει την πρόταση ένταξης της Μετακινούμενης κτηνοτροφίας στον κατάλογο της Άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO.

Μετακινούμενη κτηνοτροφία και αυτόχθονα θεσσαλικά Άλογα είναι άρρηκτα και στενά συνδεδεμένα μαζί σε κοινή πορεία. Αποτελούν ενδιαφέρουσα δραστηριότητα τόσο στον πραγματικό όσο και στον πολιτιστικό τομέα.

Η Λέξη Νομάς πάντα ασκούσε μια γοητεία με όλες τις αντικειμενικές δυσκολίες. Σήμερα η προσπάθεια που γίνεται η μετακινούμενη κτηνοτροφία να αποτελέσει σημείο αναφοράς σαν Άυλη πολιτιστική κληρονομία είναι ένα έργο που πρέπει να διασωθεί και να συντηρηθεί για τις επόμενες γενεές, όχι μόνο σαν πολιτιστική κληρονομιά αλλά και σαν επαγγελματική δραστηριότητα που θα δώσει προστιθέμενη αξία και σε άλλες δράσεις όπως οι εναλλακτικές μορφές τουρισμού, και όχι μόνο.

Η νομαδική και ημινομαδική κτηνοτροφία θα πρέπει να επιβιώσει.

Η ένταξη της Μετακινούμενης κτηνοτροφίας στον κατάλογο της Άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO θα αποτελέσει αναγνώριση της αξίας της και θα συμβάλλει στην περαιτέρω ανάδειξη και διάσωση αυτής.

Ο πρόεδρος Της Ένωσης
Σδρούλιας Θεόδωρος



Ref. Number 6
Velestino, 22nd March 2018

From:
Theodoros Sdroulis
Horse breeding Union of the Indigenous tribe of Thessalia
Velestino, Magnisia
Tel. 0030 6972212150

To:
The Ministry of Culture and Sports
Directorate of Modern Cultural
Heritage
20-22 Mpoumpoulinas str.
Postal Code: 10682

Subject: Proposal of inscription of Transhumant Livestock Farming on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of Unesco.

The Horse breeding Union of the Indigenous tribe of Thessalia supports the proposal of inscription of Transhumant Livestock Farming on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of Unesco.

Transhumant Livestock Farming and indigenous horses of Thessalia are strongly connected and follow a common course. They constitute an interesting activity in the cultural field.

The term nomad always had a charming meaning to it despite the objective difficulties. The effort being made today in order for Transhumant Livestock Farming to be considered Intangible Cultural Heritage is important. Transhumant Livestock Farming should not be considered only as cultural heritage, but as a professional activity as well that will boost other activities such as alternative forms of tourism etc.

The nomadic and seminomadic transhumant livestock breeding must survive. The inscription of Transhumant Livestock Farming on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Unesco will contribute in the recognition of its value as well as in the further highlighting and safeguarding of the element.

The President of the Union

Theodoros Sdroulis

Από. Σδρούλια Θεόδωρο
Αρχιτέκτονας- Δημοσιογράφος Αγροτικού
Και κτηνοτροφικού χώρου
Λάμπη 2
Αγρια- βόλου
Τα 6972 212150

Προς. Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού
Διεύθυνση Νεότερης Πολιτιστικής Κληρονομιάς
Μπουμπουλίνας 20-22 , 10682 Αθήνα
Τ. 213 132 2100

Θέμα. Πρόταση ένταξης της Μετακινούμενης κτηνοτροφίας στον κατάλογο της Άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO.

Η Καταγωγή μου έλκει από γονείς και παππούδες που έζησαν με την αγροτοκτηνοτροφική ζωή, στην οικογένεια μου η μετακίνηση των προβάτων από τα πεδινά στα ορεινά και αντίστροφα αποτελούσε φυσιολογική διαδικασία, έτσι προσωπικά θεωρώ ότι είναι μια διαδικασία που μπορεί συντηρηθεί, από μικρό παιδί έζησα την μετακίνηση των προβάτων ακολούθησα τα κοπάδια και συνεχίζω να τα ακολουθώ συνεχόμενα για πολλές μέρες. Αυτό αποτέλεσε και πηγή έρευνας για την ζωή των μετακινούμενων κτηνοτρόφων. Όχι μόνο με τα πρόβατα αλλά και με τα άλογα που αποτελούσαν φυσική ροή στη νομαδική ζωή.

Η Λέξη Νομάς πάντα ασκούσε μια γοητεία με όλες τις αντικειμενικές δυσκολίες. Σήμερα η προσπάθεια που γίνεται η μετακινούμενη κτηνοτροφία να αποτελέσει σημείο αναφοράς σαν Άυλη πολιτιστική κληρονομία είναι ένα έργο που πρέπει να διασωθεί και να συντηρηθεί για τις επόμενες γενεές, όχι μόνο σαν πολιτιστική κληρονομιά αλλά και σαν επαγγελματική δραστηριότητα που θα δώσει προστιθέμενη αξία και σε άλλες δράσεις όπως οι εναλλακτικές μορφές τουρισμού, και όχι μόνο.

Η νομαδική και ημινομαδική κτηνοτροφία θα πρέπει να επιβιώσει. Στο ερευνητικό και καταγραφικό κομμάτι, την έχω καταγράψει με πολλές οπτικοακουστικές και φωτογραφικό υλικό, παράλληλα πολλές μαρτυρίες από τη ζωή τους αλλά και τον τρόπο μετακίνησης, εκκίνηση, στάση, κατά την διάρκεια της πορείας, αντιξοότητες σε κλιματολογικές συνθήκες, αλλά αυτό που δεν έλευτε ποτέ από τον μετακινούμενο κτηνοτρόφο ήταν το τραγούδι.

Κατά την διάρκεια της πορείας ειδικά άλλαζε όλος ο τρόπος ζωής.

Η ουσία πάντως είναι ότι η ένταξη της Μετακινούμενης κτηνοτροφίας στον Κατάλογο της Άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO θα δοθούν τα κίνητρα και ερεθίσματα να συνεχίσει και ο τρόπος ζωής αλλά και ο ρυθμός της μετακίνησης των προβάτων για πολλαπλά ωφέλει, τόσο στο κοινωνικό σύνολο όσο και στην εθνική οικονομία, αλλά και κατά συνέπεια σε όλα τα πολιτισμικά και πολιτιστικά επίπεδο

22 Μαρτίου 2018

Θεόδωρος Σδρούλιας

From:
Sdroulias Theodoros
Architect – Journalist in Agriculture and Livestock Farming
2 Lampi str. Agria- Volos
Tel. 0030 6972212150

To:
The Ministry of Culture and Sports
Directorate of Modern Cultural
Heritage
20-22 Mpoumpoulinas str.
P.C. 10682

Subject: Proposal of inscription of Transhumant Livestock Farming on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of Unesco.

I come from a family where the movement of the flocks from the lowlands to the mountains (and the other way around) was a normal procedure, so I personally think that it is a process that can be safeguarded. Since I was a little child I followed the movement of the flocks of sheep and I continue to do so. This activity inspired me to research the way of living of migrating livestock farmers. Horses, not only sheep, were also part of the nomadic life.

The term nomad always had a charming meaning to it despite the objective difficulties. The effort being made today in order for Transhumant Livestock Farming to be considered Intangible Cultural Heritage is important. Transhumant Livestock Farming is not only cultural heritage, it is a professional activity that will boost other activities such as alternative forms of tourism etc. The nomadic and seminomadic transhumant livestock breeding must survive.

I have recorded many audiovisual testimonies from the lives of migrating livestock farmers and the way they move. The start, the stops, the process, the difficult weather conditions. One thing I noticed is that singing is always present amongst migrating livestock farmers. During the movement their entire way of living changes.

The inscription of Transhumant Livestock Farming on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Unesco will hopefully give the motives and contribute in the recognition of its value as well as in the further highlighting and safeguarding of the element.

The President of the Union

Theodor Sdroulias

Είμαι μετακινούμενος κτηνοτρόφος από γενιά σε γενιά. Η οικογένειά μου μετακινείται πάνω από 100 χιλιόμετρα για να πάει από το χειμαδιό στα ορεινά. Η καταγωγή μας είναι από επάνω και όλη η οικογένεια είναι πολύ χαρούμενη κάθε άνοιξη που ξεκινάμε να επιστρέφουμε στο χωριό. Έχω αναλάβει τα ζώα τα ζώα του πατέρα μου, πλέον εγώ είμαι ο αρχηγός και έχω πολλά σχέδια για το μέλλον. ετοιμάζομαι να παντρευτώ και θέλω να κρατήσω τα ζώα αλλά και να μεγαλώσω το κοπάδι. Να κάνω κάτι καλό για την οικογένειά μου και να αφήσω ένα καλό κοπάδι στα παιδιά μου. Να κάνω αυτό που έκαναν και οι παππούδες μου για τα παιδιά τους.

Έχω ακούσει διάφορα για την πολιτιστική κληρονομιά και την UNESCO. Είναι κάτι που θα εκφράσει όλη την παράδοση που κουβαλάει το επάγγελμά μας. Χοροί, τραγούδια, πορεία μες στο βουνό. Το τυρί που έφτιαχνε η γιαγιά. Και εγώ και όλοι μας θέλουμε να μάθει ο κόσμος περισσότερα για τη ζωή μας σήμερα, να ξέρουν πως ακόμα υπάρχουμε και ερχόμαστε εδώ κάθε καλοκαίρι, βγάζουμε γάλα, πήζουμε τυρί, κάνουμε πανηγύρια όπως οι πρόγονοί μας. Είμαι διαθέσιμος να βοηθήσω σε αυτή την προσπάθεια.

Αργύρης Μπαϊρακτάρης



Μετακινούμενος κτηνοτρόφος

I have been a transhumant breeder from generation to generation. My family moves over 100 km to go from the lowland to the mountains. Our origin is from the mountain and the whole family is very happy every spring when we start to return to our village. I have taken over my father's flock, and now I am the head of the farm and I have many plans for the future. I'm preparing to get married and I want to keep the animals and enlarge the flock. To do something good for my family and leave a good flock to my children. To do what my grandparents did for their children.

I have heard a lot about cultural heritage and UNESCO. It is something that will express the whole tradition of our profession. Dances, songs, paths and walks in the mountain. My grandmother making cheese. And I and all of us want the world to learn more about our lives today, to know that we still exist and come here every summer, we produce milk, we make cheese, we organize festivals like our ancestors. I am available to help in this effort.

Argyris Mpairaktaris

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Argyris Mpairaktaris', with a long horizontal stroke extending to the right.

Transhumant farmer

Τώρα, στη δύση της δουλειάς μου, αισθάνομαι πιο έτοιμος από ποτέ να βοηθήσω να γίνει κάτι καλό για το επάγγελμά μου. Είμαι μετακινούμενος κτηνοτρόφος από τότε που γεννήθηκα. Μου αρέσουν τα κοινά, ασχολήθηκα με τις αγροτικές οργανώσεις, συμμετείχα σε συναντήσεις, αγώνες και αποφάσεις για πολλά χρόνια. Τώρα τελευταία, ο γιος μου έχει αναλάβει τα ζώα, αλλά είμαι πάντα εκεί και εγώ, γιατί αγαπάω τη δουλειά μου.

Καταγόμαστε από την Αετο,ηλίτσα Ιωαννίνων και το χειμώνα κατεβαίνου στο Καλαμάκι Λάρισας. Είναι μια διαδρομή που είναι όλη μου η ζωή. Παλιότερα με τα πόδια, σήμερα με το φορτηγό, η διαδρομή μπορεί να έχει αλλάξει και να είναι πιο εύκολη, αλλά δεν θα σταματήσει ποτέ. Ο γιος μου αγαπάει αυτό που κάνουμε. Όπως και όλοι οι συναδέλφοι που κάνουν το ίδιο με εμένα.

Στηρίζω με όλες μου τις δυνάμεις αυτή την προσπάθεια που γίνεται για την ένταξη στην UNESCO και θέλω, αν δώσει ο Θεός, να έρθουμε πιο κοντά σε επαφή με τους συναδέλφους από άλλες χώρες, να γνωριστούμε και να μας γνωρίσουν.

Μιχάλης Τζιότζιος



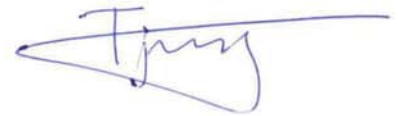
Μετακινούμενος κτηνοτρόφος

Now, at the dawn of my work, I feel more ready than ever to help make something good for my profession. I have been a transhumant farmer since I was born. I like the commons, I have been involved with farmers organizations, I have participated to meetings, struggles and decisions for many years. Now, my son has taken over the flock, but I'm always there, too, because I love my job.

We come from Aetomilitsa, Ioannina, and in winter we go to Kalamaki, Larissa. This journey is my whole life. In the past on foot, now with trucks, the route may have changed and been made easier, but it will never stop. My son loves what we do. Like all colleagues who do the same as me.

I support with all my efforts this endeavor to join UNESCO and I want, if God allows, to get closer to our colleagues from other countries, to get to know them and them to get to know us.

Michalis Tziotzios

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Tziotzios', with a long horizontal line extending to the right.

Transhumant farmer

Θέμα: «ένταξη της μετακινούμενης αιγοπροβατοτροφίας ως άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς»

Κατάγομαι από οικογένεια μετακινούμενων προβατοτρόφων κι έχω άμεσα βιώματα γύρω από τη λειτουργία αυτού του συστήματος. Ακολουθώντας το κοπάδι από το χειμαδιό (περιοχή Λάρισας - Θεσσαλία) στα ορεινά (περιοχή Γρεβενών, Δυτική Μακεδονία) για 10-15 ημέρες και για μια απόσταση περίπου 150-200χλμ μέχρι την ηλικία των 12 ετών, οι μνήμες είναι ακόμα ιδιαίτερα ζωντανές. Στο μυαλό μου έρχονται συχνά οι όμορφες στιγμές που έζησα κατά τη διάρκεια της μετακίνησης ξεχνώντας τις ασχήμες που προφανώς υπήρχαν, ιδιαίτερα όταν έβρεχε και μας στερούσε το παιχνίδι.

Η άμεση επαφή μου με τη λειτουργία του συστήματος προσδιόρισε στη συνέχεια και τις επιλογές στις σπουδές μου. Έτσι, μετά τις βασικές σπουδές στη Γεωπονία, οι μεταπτυχιακές μου σπουδές (Master, PhD) αφορούν άμεσα τη μετακινούμενη αιγοπροβατοτροφία. Πάντα πίστευα και πιστεύω στην πολυλειτουργικότητα του συστήματος αυτού και όλο μου το ερευνητικό έργο περιστρέφεται γύρω από τη λειτουργία και ανάδειξη αυτής της πολυλειτουργικότητας. Ιδιαίτερα η τεράστια πολιτιστική κληρονομιά που "κουβαλάει" αυτό το σύστημα δεν πρέπει να χαθεί και γι' αυτό η ένταξή του ως στοιχείο άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς στο πλαίσιο της UNESCO θεωρώ ότι θα συμβάλει στην αναζωογόνηση και διατήρησή του, παρέχοντας μια συνέχεια της πολιτιστικής ταυτότητας στις νεότερες γενιές.

Με εκτίμηση



Βασιλική Λάγκα
Καθηγήτρια ΑΤΕΙ Θεσσαλονίκης

Dr. Vasiliki Lagka
Professor in ATEI of Thessaloniki
Thessaloniki, 10 March 2018

About the inscription of sheep and goat transhumance in UNESCO

I come from a family of transhumant sheep farmers and I have own experience about the operation of this system. Following the flock from Larissa, Thessaly to the mountains (Grevena, West Macedonia) for 10-15 days and for a distance of approximately 150-200 km until the age of 12, the memories are still very vivid. The beautiful moments I experienced during this journey often return to my mind, and I forget the bad things that obviously existed, especially when it rained and we had to stop playing.

My direct contact with the operation of the system identified my choices for my studies. Thus, after basic studies in Agriculture, my postgraduate studies (Master, PhD) concern directly sheep and goat transhumance. I have always believed and still believe in the multifunctionality of this system, and all my research concerns the operation and development of this multifunctionality. In particular, the enormous cultural heritage that this system "carries" must not be lost and therefore its inscription as an element of intangible cultural heritage within UNESCO's lists is something that will contribute to its revitalization and preservation by providing for the continuation of its cultural identity to the following generations.

Sincerelly



Vasiliki Lagka